

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Семененкова И. Е.

Белорусский государственный университет

Зачастую безэквивалентная лексика представляет собой своеобразный «камень преткновения» при переводе с одного языка на другой, так как она не имеет эквивалентов в языке перевода. Для успешного перевода безэквивалентной лексики переводчику необходимо овладеть всеми способами ее перевода.

Целью статьи является выявление основных способов перевода безэквивалентной лексики на примере романа А. Мердок «Черный принц» (1973) в переводе А. Поливановой, И. Бернштейн.

Для начала следует упомянуть, что термин «эквивалентность», согласно Виноградову В. С., обозначает *«сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально - коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Более того, эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, общность понимания содержащейся в тексте информации, включая и ту, которая воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту»* [2].

Понятие «безэквивалентная лексика» широко освещалось многими лингвистами. В данной статье дано определение термина, взятое из работы Е. М. Верещагина и В.Г. Костомарова: *«Безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями»* [1].

Следует упомянуть, что безэквивалентная лексика включает в себя языковые реалии и семантические лакуны.

Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются:

Транслитерация/транскрибирование.

Транслитерация – это лингвистическая передача текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита [3].

Транскрибирование – это передача текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита ПЯ.

Например: *It might be most dramatically effective to begin the tale at the moment when 1)Arnold Baffin rang me up and said, '2)Bradley, could you come round here please, I think that I have just killed my wife.'* [5]. // Вероятно, эффектнее всего было бы начать рассказ с того момента, когда позвонил 1)Арнольд Баффин (транслитерация) и сказал: «2)Брэдли (транскрибирование), вы не могли бы сюда приехать? Я, кажется, убил свою жену» [4].

Калькирование.

При калькировании перевод лексической единицы языка оригинала осуществляется путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическим соответствием в языке перевода. Например: *The Black Sea*//Черное Море, *White House*//Белый Дом [4, 5].

Экспликация.

Под словом «экспликация» понимается разъяснение, уточнение понятия, встречающегося в ИЯ. Например: *Priscilla, entirely unskilled, she could not even type, was working in what she termed a 'fashion house', a wholesale establishment of the 'rag trade' in Croydon* [5]. // Присцилла, не имея никакой профессии — она не умела даже писать на машинке, - поступила работать в заведение, которое она именовала «Домом моделей» - оптовый магазин женского платья в Кройдоне [4].

Замена гиперонимом.

Замена гиперонимом — это замена слова в ИЯ словом с более широким значением. Например: *Do you know, you are a very cruel young lady* [5]. //Знаешь, ты очень жестокая молодая особа [4].

Замена словом из того же тематического ряда.

I'll see you to the tube [5]. //Я провожу тебя до метро [4].

Замена реалией ПЯ.

Was Rachel still lying like a disfigured corpse staring at the ceiling, while Arnold sat in the drawingroom drinking whisky and listening to The Firebird? [5]. // Что там Рейчел, по-прежнему лежит, точно изуродованный труп, устремив глаза в потолок, а ее муж сидит в это время в гостиной, пьет виски и слушает «Жар-птицу»? [4].

Опущение части описания, данного в переводном словаре.

I had a lemonade shandy for the sake of appearances [5]. // Я взял лимонад с пивом, лишь бы что-нибудь взять [4].

Добавление.

Это тип переводческой трансформации, который основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ подходящих слов. Например: *Rachel had a double whisky which she proposed to drink neat* [5]. // Рейчел взяла себе двойную порцию виски без содовой [4].

Ассоциативный перевод.

Выражение в ИЯ переводится при помощи ассоциации. Например: *Priscilla met Roger Saxe, who ultimately became her husband. somewhere in that golf club whisky bibbing fandango* [5]. // Где-то в этом клубно-ресторанном хороводе Присцилла встретила с Роджером Саксом, который стал в конечном счете ее мужем [4].

Полученные результаты помогут раскрыть сущность безэквивалентной лексики, проанализировать способы ее перевода и наиболее успешно осуществлять перевод с одного языка на другой.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1983.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
3. *Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов.*- М.: Эксмо, 2000.
4. Мердок А. Черный принц. - М.: Эксмо, 2013 / Пер. с англ. А. Поливановой, И. Бернштейн.
5. Murdoch I. The Black Prince. - L.: Penguin Books, 1983.
6. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков / НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.